

DOI <https://doi.org/10.51647/kelm.2023.7.8>

ODNIESIENIE SEMANTYCZNE JEDNOSTEK -UN/-UNE I ICH OKREŚLONOŚĆ/ NIEOKREŚLONOŚĆ W IDIOMACH FRANCUSKICH

Olga Chaplya

*profesor nadzwyczajny Katedry Filologii Francuskiej Wydziału Języków Obcych Lwowskiego Uniwersytetu
Narodowego im. Iwana Franki (Lwów, Ukraina)
ORCID ID: 0000-0001-6213-3392
olgachaplya@ukr.net*

Victoriia Jovdii

*starszy wykładowca katedry języków romańskich i literatury zagranicznej
Uzhorod Państwowy Uniwersytet (Uzhorod, Ukraina)
ORCID ID: 0000-0002-8871-4627
jovdijviktoria@gmail.com*

Adnotacja. Artykuł poświęcony jest badaniu cech gramatycznych i komunikacyjnych kategorii liczby pojedynczej/mnogiej we frazeologii francuskiej, reprezentowanej przez jednostki -un/-une, które mogą jednocześnie wyrażać wielkość liczbową, pełniąc funkcję gramatyczną przedimka nieokreślonego. Badanie opiera się na fakcie, że referencyjność semantyczna jednostek -un/-une w jednostkach frazeologicznych ma charakter metaforyczny, a znaczenie ilości przejawia się w wewnętrznej homonomasjologicznej strukturze pojęć, ich genezie i niejednoznaczności funkcjonalnej. Ilościowa referencja jednostek -un/-une jest zawsze aktualizowana i odzwierciedlana w świadomości uczestników komunikacji, zaś ich formy gramatyczne są jedynie środkiem przekształcenia tej cechy. Przedimek nieokreślony -un/-une pełni w związkach złożonych głównie rolę gramatyczną i nie pełni żadnej decydującej funkcji w interpretacji metaforycznego znaczenia idiomu. Treść semantyczna ilości odzwierciedla się więc jako określoność/nieokreśloność, natomiast jakość przejawia się w strukturze kategorii gramatycznej określonej/nieokreślonej.

Badano takie podejście do tożsamości semantycznej, a strukturę semantyczną jednostek frazeologicznych analizowano z punktu widzenia determinacji/nieokreśloności.

Ustalono, że liczba pojedyncza deterministyczna różni się od liczby pojedynczej nieokreślonej; że jest ona jednocześnie aktualizowana na poziomie logiczno-semantycznym, co wyjaśnia etymologiczny charakter jednostek frazeologicznych.

Słowa kluczowe: kategoria determinizmu/nieokreśloności, poliwalencja funkcjonalna, transformacja, referencjalność semantyczna, referencjalność ilościowa, binarność, dyssemantyzacja, osobliwość/wielokrotność ilościowa.

SEMANTIC REFERENCE OF UNITS -UN/-UNE AND THEIR DETERMINACY/INDETERMINACY IN FRENCH IDIOMS

Olga Chaplya

*Associate Professor of French Philology Department
Faculty of Foreign Languages
Lviv National University named after Ivan Franko (Lviv, Ukraine)
ORCID ID: 0000-0001-6213-3392
olgachaplya@ukr.net*

Victoriia Jovdii

*Senior Lecturer at the Roman Languages and Foreign Literature Department
Uzhgorod State University (Uzhgorod, Ukraine)
ORCID ID: 0000-0002-8871-4627
jovdijviktoria@gmail.com*

Abstract. The article is devoted to the study of the grammatical and communicative features of the singular/plural category in French phraseology, represented by the units -un/-une, which can simultaneously express a numerical quantity, performing the grammatical function of an indefinite article. The study is based on the fact that the semantic referentiality of the units -un/-une in phraseological units is metaphorical, and the meaning of quantity is manifested in the internal homonomasiological structure of concepts, their genesis and functional ambiguity. The indefinite article -un/-une performs mostly a grammatical role in compounds and does not have any decisive function in the interpretation of the metaphorical meaning of the idiom. Thus, the semantic meaning of quantity is reflected as determinism/non-determinism, while quality is manifested in the structure of the grammatical category of defined/undefined.

This approach to semantic identity was studied, and the semantic structure of phraseological units was analyzed from the point of view of determinacy/indeterminacy.

So, when considering the essential characteristics, namely the structural-semantic and categorical meaning of the units **-un/-une** on the basis of French idioms, their binary nature was proved, namely their ability to simultaneously express numerical (metaphorical) quantification and perform the grammatical function of the indefinite article. It was established that the deterministic singular differs from the indeterminate singular; that it is actualized at the same time at the logical-semantic level, which explains the etymological nature of phraseological units.

Key words: category of determinism/indeterminacy, functional polyvalence, transformation, semantic referentiality, quantitative referentiality, binary, dissemantization, quantitative singularity/multiplicity.

LA RÉFÉRENCE SÉMANTIQUE DES UNITÉS **-UN/-UNE** ET LEURS DÉTERMINATION/INDÉTERMINATION DANS LES PHRASÉOLOGISMES FRANÇAIS

Olga Chaplya

*Maître de conférences du département de la philologie française
du faculté des langues étrangères*

l'Université Nationale d'Ivane Franko de Lviv (Lviv, Ukraine)

ORCID ID: 0000-0001-6213-3392

olgachaplya@ukr.net

Victoriia Jovdii

Professeur du département des langues romanes et de la littérature étrangère

Université Nationale d'Oujgorod, DFLE (Uzhhorod, Ukraine)

ORCID ID: 0000-0002-8871-4627

jovdijviktoria@gmail.com

Abstrait: Le présent article vise à examiner des caractéristiques grammaticales et communicatives de la catégorie de *singularité/pluralité* en phraséologie française présentée par des unités **-un/-une** qui peuvent exprimer en même temps la quantité numérique qu'effectuer la fonction grammaticale de l'article indéfini. Le fait est que la référence sémantique des unités **-un/-une** dans les phraséologismes peut-être méthaphorique. La détermination de la quantité se manifeste dans la structure onomastique interne des concepts et dans leurs genèse et polyvalence fonctionnelle. Donc le contenu sémantique de la quantité se reflète comme la détermination/ indétermination tandis que de la qualité se manifeste dans la structure de la catégorie grammaticale défini/indéfini.

Cet approche d'identité sémantique a été étudiée, et a été analysée la structure sémantique des unités phraséologiques en termes de détermination / indétermination.

Il est établi que la singularité déterminative est différente de la singularité indéterminative; qu'elle s'actualise aussi bien au niveau logico-sémantique ce qui qu'explique la nature étymologique des unités phraséologiques.

Mots clés: la polyvalence fonctionnelle, la détermination, l'indétermination, la référence sémantique, la polyvalence fonctionnelle, la transformation, la référence sémantique, la référence quantitative, désémantisation, la fonction binaire, l'unicité/pluralité quantitative.

La problématique: Les recherches effectuées ont prouvé la polyvalence des unités phraséologiques dans le domaine de la sémantique cognitive, dans l'étymologie, la pragmalinguistique, l'ethnolinguistique, etc. (Firsova, 1999: 228). On sait que les unités phraséologiques sont des énoncés organisés, chacun ayant sa propre signification intentionnelle particulière, sa propre structure sémantique (Golitsyna, 2012: 322). Les catégories des détermination / indétermination ce sont des catégories conceptuelles qui répondent, tout d'abord, aux relations sémantiques extralinguistiques profondes, en les exprimant dans les idiomes (Chaplya, 2022: 167–177). Ce sont les catégories logiques qui sont aussi objectivement inhérentes aux lois de la pensée humaine que les catégories d'essence, de quantité, de qualité, d'attitude, etc. (Berdych, 2016: 249). Le niveau logico-sémantique est polyvalent et mérite une attention particulière car il couvre tous les paramètres catégoriques quantitatifs. La référence sémantique des unités **-un /-une** est binaire car ces unités peuvent réaliser en même temps des fonctions de l'article indéfini et du chiffre numérique grâce à leur identité fonctionnelle. Cependant dans les phraséologismes leur structure sémantique modifie la référence méthaphorique des expressions lorsqu'elles expriment des caractéristiques quantitatives. Les unités déterminatives mettent en œuvre le sème de référence de la numéralité, tandis que indéterminatives mettent en avant ambiguïté sémantique grâce à l'actualisation de la singularité au niveau communicatif.

L'analyse d'après les sources scientifiques:

Dans l'esprit des linguistes les catégories détermination / indétermination – c'est un phénomène divers d'après sa nature dans laquelle se reflètent les caractéristiques et qualitatives et quantitatives des choses, des événements, des notions et ainsi de suite. C'est à dire les scientifiques sont persuadés que pour que la division de la notion de l'entité langagière de la détermination / indétermination soit adéquate à l'origine de la nature des choses, il est évident de séparer les notions quantitatives des notions qualitatives. L'étude de ces catégories du côté sémantique est la tâche primordiale comme la tâche de déterminer la valence entre le signifié et le référent (Popovich, 2005: 155–156). Les scientifiques ukrainiens et européens modernes Flaux Nelly and Walter De Mulder, Popovich M.M., Golitsyna O.V., Berdych Ya., qui travaillaient sur ce thème, prouvent que les observations textuelles des phraséologismes français

ont montré le caractère binaire des unités lexicales et que chacun d'eux ne possèdent que les signes des fonctions grammaticales où sémantiques, mais aussi sont apte à refléter les significations catégorielles de détermination / indétermination (Popovich, M.M, 2005: 155–156; Flaux Nelly, 1997: 3–7; Berdych, 2016: 247–256; 7. Golitsyna, 2012: 321–322). À la suite de quoi a été obtenu deux catégories qui à son tour sont structurées comme binaire. Dans cette étude nous analysons les particularités et la référence sémantique des unités **-un/-une** et leurs détermination/ indétermination dans les phraséologismes français.

Le but de recherche: Il faut, définir, d'une part, la structure binaire des unités **-un/-une** dont la singularité grammaticale est représentée par l'article **-un/-une**, et d'autre part – singularité numérique déterminative présentée par le nom du nombre **-un/-une**. Dans les phraséologismes leur structure sémantique change la référence méthaphorique des expressions lorsqu'elles expriment des caractéristiques quantitatives.

Présentation du matériel: Le contenu logique et philosophique de la plupart de formations étymologiquement populaires est dû à une forme d'expression claire, rhétorique, rythmique, allitérative (Firsova, 1999: 228). Les philosophes, orateurs, savants de la période antique, historiens, folkloristes, sociologues, écrivains se sont exprimés de cette manière.

La fonction généralisante est considérée comme secondaire car il s'agit d'une opposition généralisante et neutralisante aux formes et aux significations démarcatives (Chaplya, 2022:103). En fait, l'opposition détermination / indétermination renvoie à l'informativité de l'énoncé, à sa signification. Le volume déterminatif d'un nom peut avoir un contenu différent, il peut corrélérer avec un seul objet de référence, un groupe séparé ou toute une classe d'objets. Nous avons déjà mentionné que lorsqu'elles expriment des caractéristiques quantitatives, les unités déterminatives mettent en œuvre le sème de la référence de la numéralité; les unités indéterminés valorisent l'ambiguïté sémantique. Par exemple, dans le phraséologisme 'Un oeuf aujourd'hui vaut mieux qu'un poulet pour demain' – l'unité numérique due à détermination dénotative ne change pas le sens de ce qui est dit (Le Robert, 1989: 387).

De manière caractéristique, la forme grammaticale **-un/-une** remplit également la fonction de détermination sans changer le contenu de l'expression. Ainsi, la détermination du nom actualisé est perçue comme un objet distinct et unique dans une situation donnée, il est donc déterminatif (Popovich, 2005: 155–156). Après tout, les unités **-un/-une** et sont les synonymes grammaticaux, chacun avec sa propre faculté en fonction du contexte. Par exemple, dans les proverbes français bien connus: 'Un oiseau dans la main vaut mieux que deux qui volent' et 'le moineau dans la main vaut mieux que la grue qui vole' (la formule: 'il faut préférer un petit avantage qui est certain à un grand qui est incertain') – la similitude sémantique de l'énoncé est clairement tracée, ainsi les articles remplissent la fonction transitoire et, par conséquent, sont neutralisés. De cette manière, l'article détermine grammaticalement l'objet du discours (un nom), remplissant la fonction d'un facteur formel, ou actualise le sujet du discours: 'un mensonge a de courtes jambes' (ce proverbe signifie que la mensonge ne dure pas longtemps et la vérité finit toujours par refaire surface); ou 'la langue d'un maladroit est toujours longue' (ce proverbe signifie que le maladroit en dit toujours trop) (Dictionnaire Le Robert, 1989: p. 454). Ainsi, dans la fonction du déterminant, l'article résume l'information, la liant ainsi à l'objet de la parole; il effectue la fonction du porteur de certaines caractéristiques ou propriétés, etc.

La fonction directe d'un article indéfini est de déterminer le référent parmi les autres, d'actualiser ou d'affaiblir sa signification: 'une pierre ne tombe jamais seule' (ce proverbe a pour une fois qu'un sens: 'un malheur en appelle d'autre') (Dictionnaire Le Robert, 1989: p. 404.). Ou encore un exemple 'une hirondelle ne fait pas le printemps' (ce proverbe peut avoir plusieurs interprétations: un exemple ne suffit pas à confirmer quoi que ce soit, ou bien qu'il ne faut pas se fier aux apparences et qu'il n'est pas raisonnable de tirer des conclusions générales d'un seul fait isolé, ou bien que 'une seul acte moral ne fait pas la vertu') (Le Robert, 1989: p. 404). Se sont des exemples illustres qui prouvent que le sens, le contenu sémantique des phraséologismes français dépend de l'intention situationnelle. Tandis que sa détermination quantitative est actualisé et par l'article qui raisonne la suite logique du contenu logique choisi et par l'agent de la parole.

Ainsi, en phraséologie, le référent est virtuel. Par exemple, quand on dit: 'un bon livre est bon pour endormir' ('un livre ennuyeux est bon pour dormir'); ou bien 'une invitation est une bonne chose que pour trois jours' où autrement 'l'invité et le poisson ne sont bons que 3 jours', en ce cas là nous ne parlons pas d'un seul livre, d'un seul invité ou d'un seul poisson, mais on parle de chacun des livres sans intérêt, des invités ennuyeux et des poissons périmés, et, par conséquent, de leur multiplicité, de leur caractère, ou d'autre traits que nous voulons souligner. De cette manière, l'article indéfini généralise le sens de ce qui est dit dans son intégralité, il est indéterminé.

De manière caractéristique, la singularité déterminative est exprimée par des marqueurs lexicales (numériques) de la quantité. Par exemple: 'Une abeille vaut mieux que mille mouches' ou bien 'Un bon guitariste joue avec une corde', mais la référence méthaphorique dans ces deux cas est qualitatives car le but est de souligner que la qualité est préférable à la quantité (Le Robert, 1989: p. 300).

De plus, dans le processus de parole, il y a des changements sémantiques dans la structure de la signification du nom dans le sens de la généralisation, qu'indiquent les caractéristiques de référence de l'énoncé. Voici quelques exemples des expressions établies fonctionnellement similaires: 'en un mot'; 'et 'être à un pas'; 'être à un saut'; 'à un tour de gueule'; 'à un tour de roue'; 'en un mot comme en cent/mille' (quantité (Le Robert, 1989: p. 77). Ces expressions sont sémantiquement transformées dans le processus de la parole, fonctionnant en parallèle avec les adverbes: 'rapide', 'proche', 'non loin', 'voisin', 'brièvement'. En fait, leur sens quantitatif, dû à la transformation du concept, s'efface et acquies un sens différent, extralinguistique. Sans doutes, pour des utilisateurs de la langue, l'attrait sémantique des inflexions phraséologiques est évident. Lorsque **-un / -une** se rapportent aussi aux doubles organes (les yeux, les oreilles), dont **-un / -une** actualisent une action qui se réfère aux notions liées aux caractéristiques physiques, morales, personnelles, mais tout de même est indéterminé au niveau communicatif. 'Ne dormir que

d'un œil' signifie 'dormir d'un sommeil léger, rester vigilant'. Encore un exemple: 'n'écouter que d'une oreille' c'est-à-dire 'écouter distraitement'. La référence quantitative dans ces phraséologismes est dépourvûe de l'unicité grammaticale, elle s'actualise grâce à son expressivité dont **-un /-une** ne servent qu'à exprimer l'état du référent.

Dans certaines locutions le **-un /-une** est associé à l'unicité: 'être comme pas un' ('s'y entendre comme pas un') c'est-à-dire 'être maître, expert en quelque chose'. Dans l'exemple proposé on voit que la notion de quantité est présente mais transformée dans son propre sens: "Pierrot était bricoleur comme pas un" (Duras, *Le Martin de Gibraltar*); ou bien "Il était borné d'ailleurs et retrograde, ignorant comme pas un" (G. Flobert, *l'Éducation sentimentale*).

Dans certaines locutions '**plus d'un/une**' désignent la pluralité d'une quantité: 'en avoir vu plus d'une, c'est-à-dire 'avoir de l'expérience'; 'en savoir plus d'un/d'une, c'est-à-dire 'être rusé', malicieux'; 'en un mot comme en cent/mille', c'est à dire 'brièvement, sans préambule'. Prenons un exemple dans un contexte littéraire: "Frédéric (à Gregorio). "Et bien en un mot comme en mille', mon cher Monsieur, vous avez devant vous un couple idéal" (A. Husson, *Les pigeons de Venise*).

Le phénomène à constater est que l'article joue à la fois le rôle du marqueur de quantité dans le phraséologisme tandis que le référent sémantique est dépourvû de la numération grammaticale. Voici les exemples: 'En tremballer une' c'est-à-dire 'être un sot accompli', 'être un sot fieffé'; 'être un sot en trois lettres'; 'être bête comme ses pieds'. Un autre exemple 'en avoir vu plus d'une' est employé en français pour souligner d'une manière ironique que la personne au contraire a beaucoup d'expérience, dont la quantité est méthaphorique et indéterminée. Pourtant les unités **--un /-une** sont apte à exprimer 'la quantité zéro'. Dans cet exemple 'être sans un sou' ils fonctionnent parallèlement avec l'adverbe 'rien'.

On sait que les phraséologismes ne se décomposent pas, ils ont une certaine structure sémantique et une sorte 'd'armature symétrique' dans laquelle on retrouve la logique du jugement, de l'opposition, de l'ironie, de l'humour, de la morale, peut être reflétée. Il est parfois difficile de quantifier la singularité des unités phraséologiques car elles sont toujours «sémantiquement transparentes». C'est «la transparence sémantique» qui est dûe de nombreux facteurs, à la fois linguistiques et extralinguistiques. Par exemple, quand on dit: 'Dieu est un', alors la détermination sémantique est dûe à son incontestabilité logique. En fait, le sème actualisé de la singularité en tant que le sème logique est déterminé. Détermination des objets uniques est oppositionnelle car elle dépend des sujets de discours: 'un soleil luit pour tout le monde', 'le ciel est bleu partout'. La synonymie des articles dans les exemples donnés est évidente, car ils commutent dans le processus de la parole.

Cette méthode d'opposition dans les inversions phraséologiques coexiste avec la logique du jugement, de la morale et de l'expressivité. C'est l'indiscutabilité de ce qui est dit du point de vue logico-philosophique qui est le facteur subjectif dans l'actualisation de la structure sémantique émotionnelle et logique: 'Pour une puce, ne jette pas la couverture au feu. Le sens référentielle est qu'il est inutile de faire appel à une mesure radicale pour une fable gêne.

Les expressions phraséologiques, compte tenu de leur étymologie, sont des vérités incontestables, dont le sens est indiscutable, car elles ont trouvé leur suite aujourd'hui. Le célèbre proverbe français "une fois n'est pas coutume" trouve ses racines au VI-e siècle. L'édition moderne de dictionnaire «Le Robert» le classe parmi les déclarations qui appartiennent à la jurisprudence et au droit, à savoir – motiver le litige (Dictionnaire le Robert, 1989 : 157). La complétude logique de ces phraséologies s'exprime précisément par la motivation quantitative comme sa détermination de ce qui est dit.

La conclusion. En tant que expressions syntagmatiques sont indécomposables, les unités phraséologiques expriment d'une manière particulière la singularité grammaticale dont la singularité numériquement déterminée, la singularité logico-sémantique et la singularité / pluralité est indéterminée. Les unités **-un/- une** sont polyvalentes c'est à dire binaires car ils exploitent des fonctions en même temps celle de l'article indéfini et du chiffre numérique grâce à son identité fonctionnelle, Puisque dans les expressions étudiées le référent est virtuel, et la référence sémantique des unités **-un/- une** dans les phraséologismes est métaphorique lorsqu'elles expriment des caractéristiques quantitatives.

Le processus de neutralisation est dû à la synonymie grammaticale des articles **-un/-une-**, qui commutent au niveau logique et sémantique. L'utilisation d'un article particulier en phraséologie dépend principalement de l'aspect logique et philosophique de l'énoncé et est un facteur subjectif dans l'actualisation de la structure sémantique émotionnelle et logique. Dans la fonction du déterminatif, l'article résume l'information, identifie l'objet de la parole. L'indétermination de l'article a un caractère généralisant et actualise le destinataire au niveau extralinguistique.

References:

1. Balaban O.O. The category of quantity as cognitive and semantic universal in related languages (English, French, Ukrainian). "International Humanitarian University Herald. Philology". 2019. № 43. Vol. 1. pp. 130–134.
2. Berdych Ya. V. The Category of Inclusiveness in the Light of the Category of Quantity//Studia Linguistica. 2016. Issue 9. pp. 247–256.
3. Chaplya O.S. Discrétion / non-discrétion de la base dénotative de la valeur des unités des groupes syntagmatiques quantitatifs. *Philological Studies: Scientific Journal of Volyn State University. Lesya Ukrainka. Loutsk : Planète. 2003. № 1 (21). – pp. 103-110.*
4. Chaplya O.S. Update of syntagmatic valence of numerals and "zero" valence in French idioms. /*Transcarpathian Philological Studies. Vol. 26, Volume 2, Chapter 5. Structural, applied and mathematical linguistics, 2022. pp. 176–180. DOI https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.26.2.33*

5. Firsova Yu.A. Formation d'unités phraséologiques à composante toponymique par transposition phraséologique. Bulletin de la KLDU. K. : KLDU, 1999. Vol. 2. –pp. 228–234.
6. Flaux Nelly and Walter De Mulder. Langue Française. No. 116; Indéfinis et référence. Published By : Armand Colin. 1997. pp. 3–7.
7. Golitsyna O.V. Status of minimum idioms in the system of phraseology: evolution of linguistic conceptions. Slovianskyi Sbirnyk. Odesa I. I. Mechnikov National University. 2012. № 17(2). pp. 321–326.
8. Horodenska K. Expression of an indefinite number by means of the Ukrainian language. Movoznavstvo. 1978. № 4. pp. 18–24.
9. Popovich M.M. De l'histoire de la recherche de la catégorie de la détermination / non-détermination en linguistique française. Visnyk de l'Université nationale de Lviv. 2005. Vip. 12. pp. 155–162.
10. Dictionnaire des proverbes et citations. Le Robert, 1989. 760 p.
11. Dictionnaire de proverbes et dictons. P : Dictionnaires le Robert, 1989. 1251 p.
12. <https://www.linternaute.fr/proverbe/recherche/l/15/>